

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТУРЕЦКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ “СЕМЬЯ”

## A Comparative Analysis of Russian and Turkish Proverbs Involving the Concept of Family

### “Aile” Kavramını İçeren Rus ve Türk Atasözlerinin Karşılaştırmalı Analizi

Zoya Şengüder<sup>1</sup> 



**<sup>1</sup>Sorumlu yazar/Corresponding author:**  
Zoya Şengüder (Öğr. Gör. Dr.),  
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Slav  
Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Rus Dili ve  
Edebiyatı Ana Bilim Dalı, İstanbul, Türkiye  
E-mail: zoya.senguder@istanbul.edu.tr  
ORCID: 0000-0002-3377-5721

**Başvuru/Submitted:** 08.01.2023  
**Revizyon Talebi/Revision Requested:**  
27.01.2023  
**Son Revizyon/Last Revision Received:**  
15.02.2023  
**Kabul/Accepted:** 09.03.2023

**Atıf/Citation:** Sengüder, Z. “A Comparative Analysis of Russian and Turkish Proverbs Involving the Concept of Family”. *Avrasya İncelemeleri Dergisi - Journal of Eurasian Inquiries* 12, 1 (2023): 51-68.  
<https://doi.org/10.26650/jes.2023.003>

#### Резюме

Пословицы являются древнейшим и популярным жанром устного народного творчества. Мудрость и опыт народа, его мировоззрение, нравственные нормы и эстетические идеалы проявляются в его пословицах. На современном этапе развития лингвистики все большее значение приобретает сопоставительное изучение пословиц разных языков. Данная статья посвящена сопоставительному анализу русских и турецких пословиц с компонентом “семья”. Это связано с тем, что пословицы о семье составляют значительную группу в обоих языках, а понятие “семья” играет важную роль в формировании общества и, тем самым, наиболее полно отражает его мысли. Целью исследования является сопоставление семантических особенностей русских и турецких пословиц с компонентом “семья”, выявление их общих и национально-специфических особенностей. Актуальность темы состоит в том, что впервые рассматриваются пословицы принадлежащих к разным языковым группам русского и турецкого языков с компонентом “семья”, в плане сопоставления их семантической характеристики.

В результате сопоставления 155 пословиц (81 русская и 74 турецких) с компонентом “семья” были выявлены общие и национально-специфические особенности данных пословиц, а также сходства и различия в их семантике. Полученные данные проанализированы и представлены в четырёх таблицах:

1. Пословицы, совпадающие по содержанию и по форме.
2. Пословицы, совпадающие по содержанию и частично совпадающие по форме.
3. Пословицы, совпадающие по содержанию, но не совпадающие по форме.
4. Русские пословицы, не имеющие вариантов в турецком языке, и турецкие пословицы, не имеющие вариантов в русском языке.

**Ключевые слова:** русский язык, турецкий язык, пословицы с компонентом “семья”, сопоставительная лингвистика, семантическая характеристика, понятие “семья”

**Öz**

Atasözleri, Halk Edebiyatının çok eski ve bilinen bir türüdür. Atasözlerinde, halkın bilgeliği ve deneyimi, dünya görüşü, ahlaki normları ve estetik idealleri kendini göstermektedir. Dilbilimin gelişiminin bugünkü aşamasında farklı dillerin atasözlerinin karşılaştırmalı analizi, giderek daha önemli hale gelmektedir. Bu makalede, “aile” kavramını içeren Rus ve Türk atasözlerinin karşılaştırmalı analizi yapılmıştır. Aile ile ilgili atasözleri her iki dilde de önemli bir grup oluşturur, “aile” kavramı toplumun oluşumunda önemli bir rol oynar ve toplumun düşüncelerini en iyi şekilde yansıtmaktadır. Çalışmamızın amacı, “aile” kavramını içeren Rus ve Türk atasözlerinin anlamsal özelliklerini karşılaştırmak, ortak ve ulusal özelliklerini tespit etmektir. Konunun güncelliği ise farklı dil gruplarına (Rusça-Türkçe) ait olan ve ‘aile’ kavramını içeren atasözlerinin ilk kez karşılaştırılması olarak incelenmesidir.

“Aile” kavramını içeren 155 atasözünün (81 Rusça ve 74 Türkçe) karşılaştırılması sonucunda ortak ve ulusal özellikler, anlamlarındaki benzerlikler ve farklılıklar ortaya konulmuştur. Elde edilen veriler analiz edilmiş ve dört tabloda sunulmuştur:

1. Anlam ve biçim olarak özdeş olan atasözleri.
2. Anlam bakımından tam ancak biçim olarak kısmen özdeş olan atasözleri.
3. Anlam bakımından özdeş olan ancak biçim olarak uyuşmayan atasözleri.
4. Türkçede karşılığı olmayan Rus atasözleri ve Rusçada karşılığı olmayan Türk atasözleri.

**Anahtar Kelimeler:** Rusça, Türkçe, “Aile” kavramı, Atasözleri, Karşılaştırmalı dilbilim, Anlambilim özellik

**ABSTRACT**

Proverbs are an ancient and recognizable part of folk literature and reveal the wisdom, philosophy, ethical norms, experiences, and aesthetic ideals of folk culture. At the current stage of the development of linguistics, comparative analysis of proverbs in different languages has become increasingly important. This article compares Russian and Turkish proverbs that involve the concept of family. Proverbs about family form a significantly sized group in both languages. The concept of family plays an important role in social structure and reflects the collective mind of society. The aim of this study is to compare the semantic features of Russian and Turkish proverbs and to identify their common and national characteristics. The relevance of the topic involves how a comparative study of proverbs from different language groups (Russian-Turkish) has been conducted with regard to the concept of family. As a result, a comparison of 155 proverbs (81 Russian and 74 Turkish) involving the concept of family has revealed common and national features, as well as the similarities and differences in their meanings. The data have been analyzed and presented in four charts with the following headings:

1. Proverbs that are identical both in meaning and form.
2. Proverbs that are identical in meaning but only partially identical in form.
3. Proverbs that are identical in meaning but different in form.
4. Turkish proverbs that have no equivalent in Russian, and Russian proverbs that have no equivalent in Turkish.

**Keywords:** Russian, Turkish, Concept of family, proverbs, comparative linguistics, semantic properties

**GENİŞLETİLMİŞ TÜRKÇE ÖZET**

Atasözleri, Halk Edebiyatının çok eski ve bilinen bir türüdür. Atasözlerinde, halkın bilgeliği ve deneyimi, dünya görüşü, ahlaki normları ve estetik idealleri kendini göstermektedir. Dilbilimin gelişiminin bugünkü aşamasında farklı dillerin atasözlerinin karşılaştırmalı analizi, giderek daha önemli hale gelmektedir. Bu makalede, “aile” kavramını içeren Rus ve Türk atasözlerinin karşılaştırmalı analizi yapılmıştır. Aile ile ilgili atasözleri her iki dilde de önemli bir grup oluşturur, “aile” kavramı toplumun oluşumunda önemli bir rol oynar ve toplumun düşüncelerini en iyi şekilde yansıtmaktadır. “Aile” kavramını içeren atasözlerinin karşılaştırmalı analizi, Rus

ve Türk halklarının felsefesinin daha iyi anlaşılmasında, iki ulusun dillerindeki ortaklıkların ve farklılıkların araştırılmasında yararlı bir kaynak olacaktır.

Çalışma sırasında bu konuyla ilgili literatür taraması yapılmış, “Aile, anne, baba, koca, eş, çocuklar, kız / oğul, akrabalar” kavramlarını içeren atasözleri incelenmiştir. Makalemizde, atasözlerinin içerik ve özelliklerine ilişkin açıklamanın arka planında “aile” kavramını içeren 155 atasözünün (81 Rusça ve 74 Türkçe) karşılaştırılması sonucunda belirlediğimiz ortak ve ulusal özellikler, anlamlarındaki benzerlikler ve farklılıklar ortaya konulmuştur. Elde edilen veriler analiz edilmiş ve dört tabloda sunulmuştur:

1. Anlam ve biçim olarak özdeş olan atasözleri (tam özdeş olan);
2. Anlam bakımından tam ancak biçim olarak kısmen özdeş olan atasözleri (kısmen özdeş olan);
3. Anlam bakımından özdeş olan ancak biçim olarak uyuşmayan atasözleri (benzer eşdeğerlikte olan);
4. Türkçede karşılığı olmayan Rus atasözleri ve Rusçada karşılığı olmayan Türk atasözleri (eşdeğeri olmayan).

Çalışmamızın sonucunda anlam bakımından özdeş olan çok sayıda Rus ve Türk atasözü olduğu belirlenmiştir. (150’den 124). Farklı sözcüksel içerik ve farklı imgelerle birlikte incelediğimiz Rusça ve Türkçe atasözlerinin çoğunun içerik olarak birbirine benzediği ortaya çıkmıştır. Bu atasözlerinin farklı sözcüksel biçimleri ise ait olduğu halkın kendine has bilgileri ve karakterinin izini taşımaktadır.

Yukarıda bahsedilenler, Rusların ve Türklerin aileye karşı olan genel tutumlarının birçok yönden (akrabalık bağlarının önemi, akrabalık derecesi, aile içindeki bireylerin rolü vb.) aynı olduğu sonucuna varmamızı sağlamaktadır. Bu da düşünce yapısının ortaklığını göstermektedir. Bu oraklık, küçük bir atasözü grubunun (150’den 16) iki dilde hem biçim hem de içerik olarak örtüşen atasözlerinden oluşması gerçeğiyle de kanıtlanmaktadır.

“Aile” kavramını içeren Rus ve Türk atasözlerinin karşılaştırmalı analizini yaparken hem Rusçada hem de Türkçede başka bir dilde benzerini bulmanın neredeyse imkansız olduğu (150’den 15) atasözleri ile karşılaştık. Tespit edilen özellikler, içsel ve dışsal dilbilimsel faktörlerden (tarihsel, kültürel, dini, etnik) kaynaklanmaktadır.

Farklı halkların atasözlerinin karşılaştırılması, bu ulusların ne kadar çok ortak noktaya sahip olduklarını gösterirken, onların birbirlerini daha iyi anlamalarına ve yakınlaşmalarına katkı sağlamaktadır. Bu bakımdan mevcut çalışmanın önemli olduğunu düşünmekteyiz. Çünkü Türkiye ve Rusya hem dostane hem de ekonomik bağlarını sürekli geliştirmektedir. Bu durum da her iki ülkenin, tarihine, kültürüne ve yaşam tarzına saygı duymalarını sağlayan birbirlerini tanıma ihtiyacını yaratmaktadır.

İncelemiş olduğumuz atasözleri, ileride hazırlanacak olan herhangi bir atasözleri sözlüğüne dâhil edilebilir. Makalemizin, yabancı dil olarak Rusça ve Türkçe öğrenen öğrenciler için de bir başvuru kaynağı olacağı ümit edilmektedir.

## EXTENDED ABSTRACT

Proverbs are an ancient and recognized part of folk literature and reveal the wisdom, philosophy, ethical norms, experiences, and aesthetic ideals of folk culture. Comparative analyses of proverbs in different languages have become increasingly important at the current stage in the development of linguistics. This article compares Russian and Turkish proverbs that involve the concept of family. Proverbs about family make up a significantly sized group in both languages. The concept of family plays an important role in social structure and reflects the collective thoughts of a society. The comparative analysis of proverbs that involve the concept of family will be a useful source for understanding the philosophy of Turkish and Russian people and for studying the similarities and differences in the languages of the two nations.

This study throughout conducts a relevant literature review while analyzing the proverbs that involve concepts such as family, mother, father, husband, wife, children, daughter/son, and relatives. As a result, the comparison of 155 proverbs (81 Russian and 74 Turkish) involving the concept of family has revealed common and national features, as well as similarities and differences in their meanings, in addition to the explanations related to the contexts and characteristics of these proverbs. The data have been analyzed and presented in four charts with the following headings:

1. Proverbs that are identical both in meaning and form (exactly identical);
2. Proverbs that are identical in meaning but only partially identical in form (partially identical);
3. Proverbs that are identical in meaning but different in form (similar equivalence);
4. Turkish proverbs that have no equivalent in Russian, and Russian proverbs that have no equivalent in Turkish (nonequivalence).

As a result, the study has found many Russian and Turkish proverbs to exist that have identical meanings (124 out of 150). Most of the Russian and Turkish proverbs that were analyzed with different lexical context and images were revealed to be similar to each other in terms of content. Distinct lexical forms of these proverbs carry information and characteristics that are unique to the relevant nation.

The above-mentioned facts have allowed this study to conclude that the general attitude of Russians and Turks toward family to be the same in many respects (e.g., importance of kinship ties, degree of kinship, role of individuals in the family), which shows both nations to have a common mindset. This commonality is also proven correct by the fact that a small group of proverbs (16 out of 150) in both languages consists of proverbs that overlap in both form and context.

While conducting a comparative analysis of Russian and Turkish proverbs involving the concept of family, proverbs were encountered (15 out of 150) in both Russian and Turkish that are almost impossible to find in any other language, and the identified features are based on internal and external linguistic factors (e.g., historical, cultural, religious, ethnic).

Comparing the proverbs of these two different nations shows how much they have in common

and also helps build better relations. In this respect, this study is believed to be important because Turkey and Russia are continuing to develop both friendly relations as well as economic ties. This status quo creates the need to get to know one another, which in turn allows both countries to respect each other's history, culture, and way of life.

The proverbs analyzed here can be included in any dictionary of proverbs that might be prepared in the future. This article is also hoped to become a reference source for students who are learning Russian and Turkish as a foreign language.

## Введение

Пословицы - широко распространённый жанр устного народного творчества.

В Большом энциклопедический словаре пословица рассматривается как “жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме” (2000: 648).

Известный русский писатель, лексикограф и этнограф В.И. Даль даёт собственное определение слова пословица: “Пословица - это коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица - обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми” (1989: 14).

Согласно мнению русского лингвиста и лексикографа С.И. Ожегова пословица - это “краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм” (2006: 378).

Российский филолог - фольклорист В.П. Аникин считает, что:

“Пословица не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становится пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей - такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век” (2000: 6).

Далее приведём определения значения слова “пословица”, данные турецкими лингвистами и исследователями.

В турецком языке пословица называется atasözü (“атасозю”), что в переводе означает “слова предка”.

Турецкий лингвист Омер Асым Аксой рассматривает пословицу как устоявшееся выражение (клише). Аксой считает, что:

“Каждая пословица имеет определённую форму. Слова пословицы, нельзя заменить на другие, даже идентичные по значению, также как и не допускается изменение порядка слов. Если подобные изменения и произойдут, то новое выражение, даже при сохранении смысла, уже не будет восприниматься, как “слова предков” (2021: 13-14).

Согласно ТДК (Общество Турецкого Языка) пословица - это изречение, основанное на длительном опыте и наблюдении народа, имеющее поучительное значение (<https://sozluk.tdk.gov.tr/>).

А в Энциклопедии турецкого языка и литературы в понятие “пословица” вкладывается следующий смысл: “Пословицы - анонимные суждения, к которым пришли наши предки после долгих наблюдений и переживаний, путем мудрых размышлений, наставлений и примеров; многие из них имеют переносное значение, устоявшуюся веками устную форму, и таким образом передаются из поколения в поколение” (1977: 214).

Доган Аксан считает, что пословицы - это слова, способные сохраняться веками, отражающие мудрость, опыт, мировоззрение общества и силу его выражения. (2018: 41).

Таким образом, определение понятию “пословица” пытались дать многие известные лингвисты и исследователи. Каждый трактовал по - своему, но суть одна.

Пословица - это важнейшая составная устного народного творчества. Пословицы выражают моральные устои народа на основе его жизненного опыта, хранят народную мудрость. Знания и лаконичная народная мудрость в устной форме, передаваемые в качестве наследства от родителей детям, не утратили свою значимость, несмотря на то, что зародились в античные времена. Пословицы несут глубокий смысл и играют особую роль в воспитании будущих поколений, благодаря компактности, образному выражению и простоте запоминания. Пословицы - это общая сокровищница для всех потомков человечества (Ozharova ve Jakupbekova 2021:103).

Пословицы, занимающие важное место в культурной памяти общества, несут на себе отпечаток исторических, культурных, религиозных и нравственных ценностей того общества, которому они принадлежат. В свою очередь, общество формируется из семей - самых малых ячеек общества. Будучи темой пословиц “семья” выступает как представитель данного общества. Подобно тому, как турецкая семья представляет культурную структуру турецкого общества, русская семья представляет культурную структуру русского общества. В нашем исследовании будут рассмотрены и изучены пословицы, с компонентом “семья”, принадлежащие обеим культурам.

### **Пословица и понятие “семьи”**

Турецкий педагог Ихсан Курт в своей работе “Atasözlerinde Aile” (“Семья в пословицах”) обращает внимание на то, что большое значение для становления здорового общества имеет, в первую очередь, “семья” и ее создание. На семью возлагаются такие важнейшие социально - общественные функции, как обновление населения, воспитание и социализация детей, передача культурного наследия и т.п. (1992 : 626).

Согласно Обществу турецкого языка (ТДК), слово “семья” имеет следующие значения:

1. наименьшее объединение людей в обществе, основанное на кровной связи и брачных отношениях, и формирующее отношения между мужем, женой, детьми, братьями и сестрами;

2. группа людей одного рода или связанных между собой родственными отношениями (<https://sozluk.gov.tr/>).

А Государственная Плановая Комиссия Турции (Devlet Planlama Teşkilatı) рассматривает семью как единицу общества, состоящую из членов, “связанных между собой родственными отношениями по кровной связи, брачному союзу или иным законным путем, чаще всего, проживающих в одном доме, где удовлетворяются их социальные, психологические, экономические и культурные потребности, обеспечивающая членам семьи адаптацию и участие в жизни общества” (1989: 3 - 4).

В Большом энциклопедическом словаре семья - это “основанная на браке или кровном родстве малая группа, члены которой связаны общностью быта, взаимной помощью, моральной и правовой ответственностью” (<https://slovar.cc/rus/bse/520514.html>).

Ю.В. Железнова считает, что “семья, будучи общечеловеческой “универсалией” (единственно возможной формой социальной жизни, хотя и крайне вариативной), обладает национальной спецификой” (2009 : 3). В ней отражаются социальные, правовые, демографические, культурные стороны жизни народов. Передаваемые из поколения в поколение нормы семейного поведения становятся безусловными традициями, которые направляют образ жизни людей в определенное русло (Железнова 2000 : 3).

Л.Н. Авдоница и А.Е. Костина приходят к выводу, что семья - это “показатель культуры, нации, ее традиций и уклада жизни. Это один из ведущих концептов психологии межличностных отношений, относящихся к числу важнейших ориентиров человеческого поведения” (2015 : 657).

Турецкое государство играет существенную роль на арене мировой истории на протяжении не менее двух тысяч лет. Мехмет Хенгирмен считает, что одной из важнейших причин этого является особое отношение турок к семье, выражение любви и уважения к родителям, женщине, детям (2011 : 38).

Семья для русского человека тоже является одним из наиболее важных феноменов, способом организации жизнедеятельности. Орел семьи сопровождает русского человека с момента рождения до последних его дней.

Таким образом, бесспорным представляется тот факт что пословицы с компонентом “семья” занимают значительное место среди пословиц как в русском, так и в турецком языке.

### **Сопоставительный анализ русских и турецких пословиц, выражающих семейно - родственные отношения**

Концепт “семья” является одним из ключевых в русской и турецкой культуре.

З.А. Биктагирова считает, что понятие “семья” представляет собой макроконцепт, на основе которого выделяются более мелкие концепты, такие как женитьба, супружество, взаимоотношения детей и родителей, родственные связи (2007 : 12).

И в русских, и в турецких пословицах о семье затрагиваются следующие темы: холостяцкая жизнь, сватовство, женитьба, супружество, брак, дом, дети, поведение и положение женщины в семье, взаимоотношения между членами семьи.

В проведенном нами сопоставительном анализе 155 русских и турецких пословиц с компонентом “семья” был использован ряд критериев, касающихся создания семьи (брак, супружество), характеристик членов семьи и отношений между ними. Очевидно, что данными критериями выступают роли членов семьи, их обязанности, оценки их поступков и поведения.

С точки зрения религии брак значим и в русском, и в турецком обществе. Основу библейской концепции семьи составляет тезис о святости супружества, получивший отражение в русских пословицах “Смерть да жена - богом суждена”, “Браки заключаются на



небесах”. В турецком же обществе брак является священной обязанностью мусульманина: “Nikahta keramet vardır” (Батанова 2017 : 647), а создание семьи провозглашается как благо для человека: “Bekârlık maskaralık”.

Ихсан Курт считает, что

“Брак, создание семьи требует взаимных жертв каждой из сторон этих отношений. И поэтому муж и жена вступают в брак, чтобы быть вместе в печали и радости, разделить счастливые дни совместной жизни, вместе пережить тяготы и невзгоды... Религиозные верования и заповеди требуют вступления в брак для того, чтобы создать семью. По этому поводу в Коране сказано: “Сочетайте браком тех из вас, кто холост (мужчин и женщин)” (Нур. 24/32). В хадисе Св. Пророка говорится: ”Брак - моя сунна. И тот, кто отвернулся от моего пути (сунны), тот отвернулся от меня” (Бухари, XI, 255)” (1992 : 663).

Таким образом, в пословицах о семье на первый план выдвигается уважение к браку, супружеству, традиционным семейным ценностям.

Большое влияние на отношение к семье и браку оказало существования патриархата в обоих культурах. Согласно идеям патриархата и религиозным представлениям, власть в семье находится в руках мужчины. Для такой модели супружеских отношений характерно четкое разделение социальных ролей: муж - добытчик, обеспечивающий семью; жена - хозяйка и мать. Можно говорить о том, что в обоих языках преобладают пословицы, в которых подчеркивается власть, сила, авторитет мужчины. Женщина же, как жена, берет на себя очень важную задачу по созданию прочной семьи: “Yuvayı dışı kuş yapar” (Гнездо въёт птица-самка), “Муж - наружная стена дома, жена - внутренняя”.

В пословицах двух народов можно найти отражение униженного социального положения и несправедливого отношения к женщине (Биктагирова 2007 : 12). Примером могут служить турецкие пословицы “Kadın erkeğin elinin kiri” (Женщина - грязь на руках мужчины), “Karıñın saçl uzun, akl kısıdır” (У женщины волосы длинные, а ум короткий) и русская пословица “Волосы долги, да ум короток (у бабы)”.

И в русских, и в турецких пословицах женщина выделяется больше как “мать” и “жена”. Больше всего ценят и уважают мать. Мать - это самое дорогое, что есть у человека.

В исламе матери отводится особое место. За призывом поклоняться Аллаху сразу следует призыв любить и почитать мать. Ислам считает благодеяние и любовь к матери, повиновение ей и заботу о ней причиной для входа в рай: “Cennet anaların ayaklan altındadır” (Рай находится под стопами матерей). В христианстве высказывания в Священном Писании об отношениях матери и детей весьма многочисленны и главным образом содержат заповеди о почтении и уважении детей к матери (Резвани и Валипур 2014 : 184).

Приведём примеры турецких и русских пословиц, отражающих уважительное и трепетное отношение к матерям: “Ağlarsa anam ağlar, kalanı yalan ağlar” (Только мать плачет, остальные притворяются), “Ana gibi yar, Bağdat gibi diyar olmaz” (Нет человека роднее матери, нет земли, кроме Багдада), “Analılar koç olur, anasızlar hiç olur” (Воспитанный матерью будет всем, воспитанный без матери - ничем), “Analı kuzu kınalı

kuzu" (Мамина козочка, любимая козочка); "Нет такого дружка, как родимая матушка", "У сына болит пальчик, а у матери сердце", "Жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матери", "Мать праведна - ограда каменная", "Мать кормит детей, как земля людей".

Также, как в обеих культурах совпадает отношение к матери, также совпадает и отношение к детям. И русские, и турецкие пословицы подчеркивают безусловную любовь родителей к своим детям: "Çocuk olmayan evde baca tütmez" (В доме без ребенка очаг не греет), "Çocuk evin neşesidir" (Ребенок - радость дома), "Çocuk evin süsüdür" (Ребенок - украшение дома), "Çocuk evin temelidir" (Ребенок - фундамент дома), "Çocuk olmayan eve melek girmez" (В дом без ребенка ангел не прилетит), "Çocuksuz ev boş ambara benzer" (Дом без ребенка похож на пустой амбар), "Çocuksuz ev tuzsuz ekmeğе benzer" (Дом без ребенка словно хлеб без соли);

"С детьми горе, а без них вдвое", "Детей нет - в семье пустоцвет", "Дети - божья благодать", "Где нет детей, заводится нечистая сила", "Дети не в тягость, а в радость", "Изба детьми весела", "На что и клад, коли дети идут в лад".

В пословицах обоих языков нет принципиальных отличий в подходах к воспитанию детей.

Железнова считает, что для русского языкового социума характерен авторитарный стиль отношений родителей к детям, выражающийся в чрезмерной опеке, контроле всех действий ребенка: "Воспитать ребенка - не выпустить цыпленка", "Дети, что цветы, уход любят", "Для матушки ребенок до ста лет дитенок", "У матери дочь до тридцати лет дочурка", "Кормил до усов, корми и до бороды" (2000 : 23 - 24).

Ихсан Курт подчёркивает, что дети нуждаются в образовании, в уходе и воспитании, чтобы повзрослев, быть полезными для семьи и общества. И направленные на это усилия иногда ставят родителей в трудные ситуации: "Evladin var mı derdin var" (Есть детки - есть бедки), "Çocuk büyütmek taş kemirmek" (Вырастить ребенка, что камень разгрызть) (1992 : 643).

В отличии от русских пословиц в некоторых турецких пословицах можно увидеть разделение по половому признаку. В таких пословицах чаще упоминаются именно сыновья. Они считаются социально значимыми для семьи: "Oğlandır oktur, her evde yuktur" (Мальчик, как стрела, не в каждом доме бывает), "Oğlanı her karı doğuramaz, er karı doğurur" (Не всякая жена может сына родить, жена-воительница - может), "Oğlan oğul ise el malı senin, değilse senin malın elin" (Если у тебя есть сын, то имущество невестки будет твоим, если нет, то твоё имущество будет имуществом зятя) (Kurt 1992 : 643). В русских же пословицах ("Все равны детки - и пареньки и девки", "Сын да дочь - красные детки") подчёркивается равенство в отношении детей.

Однако в отношении дочерей в русских и турецких пословицах можно выявить одинаковые установки и ожидания: "Дочь - чужое сокровище", "Дочь дома, а характер

за домом”, “Дочь питаю - за окно кидаю, сына кормлю - в долг даю, отца - мать кормлю - долг плачу”; “Kız doğuran tez kocar” (Родивший дочь быстрее состарится), “Oğlunu seven hosaşa, kızını seven kocaya” (Любящий сына отдаст учиться, а любящий дочь отдасть её замуж), “Kızını dövmeyen dizini döver” (Не бьющий дочь, будет бить себя по коленам).

В качестве близких родственников в турецких пословицах фигурируют тети и дяди, причем как со стороны матери, так и со стороны отца. Когда между членами семьи возникают трудности, за помощью обычно обращаются к родному дяде: “Aldın payını, çağır dayını” (Получил свое, зови дядю). Поговорка “Teyze ana yarısıdır” (Тетя - половина матери) дает преимущественное право заменить мать именно тётё с материнской стороны (Kurt 1992 : 648).

И в русской традиционной культуре, и в турецкой большое внимание уделяется родственникам и родственным отношениям, заботливому и внимательному отношению к родным и близким. Но и в русском, и в турецком языке большую часть пословиц о родственниках составляют пословицы, повествующие о негативных аспектах взаимоотношений между ними. Например, “Akrep etmez akrabanın akrabaya ettiğini” (И скорпион не сделает скорпиону столько зла, сколько может сделать родственник родственнику), “Akraba ile ye iç, alışveriş etme” (С родственником ешь, пей, но дел не делай), “Sadık dost akrabadan yeğdir” (Верный друг лучше родственника);

“Коли есть родня - есть с ней и возня”, “Иная родня только до черного дня”, “Родни много, а пообедать не у кого”.

Пословиц, указывающих на проблемы между “мужем и женой”, “родителями и детьми” не так много. При этом, в значительной мере в пословицах подчеркивается наличие определенных проблем и сложностей в отношениях “невестка - свекровь”. И русские, и турецкие пословицы вполне конкретно и четко описывают такого рода ситуации. В основном речь идет о напряженности и конфликтах между невесткой и свекровью: “Gelinin dini yok, kaınananın imanı” (У невестки нет совести, у свекрови - чести), “Gelin çiçek (her) dediği gerçek, kaınana yılan (her) dediği yalan” (Невестка - цветок, все, что скажет - верно, свекровь - змея, все, что скажет - ложь), “Kaınana pamuk ipliği olup raftan düşse gelinin başını yarar” (Даже будь свекровь шелковой нитью, да упали с полки, невестке разобьёт голову);

“От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься”, “Чужая сторонка без ветра сушит, свекровь-матушка без петли мучит”, “У свекрови невестка всегда виновата”.

Пословицы и русского, и турецкого языка также акцентируют внимание и на взаимоотношениях между сношеницами (жёнами братьев), и на взаимоотношениях между сношеницами и золовкой (сестрой мужа). Например, “Eş gemisi yürümüş, elti gemisi yürümemiş” (Брак состоялся, а дружба своячениц - нет). На фоне того, что здоровые и полноценные отношения между супругами могут быть построены, нормальное общение между сношеницами возможным не представляется. “Elti eltiden kaçar, görümceler bayrak

açar” (Когда сношеница от сношеницы убегает, золовки флаги поднимают) - гласит турецкая пословица. С турецкими пословицами на эту тему перекликаются и русские пословицы: ”Первая зазнобушка - свекор да свекровушка; другая зазнобушка - деверь да золовушка”, “Золовка - змеиная головка”.

Исходя из всего вышесказанного, можно прийти к выводу, что концепт “семьи” в пословицах представлен широко и в самых разных видах. Несмотря на то, что большинство русских и турецких пословиц с компонентом “семья” активно используются и в наше время, часть пословиц уже начала утрачивать свою актуальность и силу. Одной из важнейших причин этого процесса послужили изменения, произошедшие в структуре семьи за последние пятьдесят - шестьдесят лет. Изменения, обусловленные урбанизацией и индустриализацией, отразились во многих сферах жизнедеятельности семьи. Такими изменениями являются изменения в типе семьи, в размере и количестве членов семьи, в целях семьи, ее назначении, в отношении к браку и разводу, в выборе супруга/супруги. Теперь и турецкая пословица “Kız beşikte, çeyiz sandıkta” (Девочка в колыбели - приданое в сундуке), и русская пословица “Дочка - в колыбельку, приданое - в коробею” перестали быть актуальными, так как для вступления в брак требуется определенный возраст и определенные условия.

Ихсан Курт, приходит к выводу, что в течение веков менялись не только общества, но и связанные с ними институты. Довольно трудно найти какой-нибудь социальный институт, который бы не подвергся модификации. Однако до сих пор актуально высказывание “Здоровая семья - здоровое общество”. Таким образом, семья сохраняет за собой роль социального института, без которого общество не может обойтись. Параллельно с этим сохраняют своё значение традиционные семейные ценности. Смысл понятий “брак”, “супружество”, “родня” “мать” и “дети” видоизменился, но по сути и значимости они остались неизменными. Поэтому связанные с этими понятиями пословицы, как и содержащиеся в них суждения, продолжают жить и существовать (1992 : 630).

В результате сопоставительного анализа 155 пословиц (81 русская и 74 турецких) с компонентом “семья” были выявлены их сходства и различия. Полученные данные проанализированы и представлены в четырёх таблицах.<sup>1</sup>

1 Для сопоставительного анализа были использованы: Mehmet Hengirmen, Atasözleri Sözlüğü, Ankara, Engin Yayınevi, 2011. Ömer Asım Aksoy, Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 1, Atasözleri Sözlüğü, İstanbul, İnkilap, 2021. M. Ertuğrul Saraçbaşı, İbrahim Minnetoğlu, Örneklî ve Açıklamalı Türk Atasözleri Sözlüğü, İstanbul, Bilge Kültür Sanat, 2002. В.П. Жуков. Словарь русских пословиц и поговорок. Москва. Издательство “Русский язык”, 2000. В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. Большой словарь русских пословиц, Москва, ОЛМА МЕДИА ГРУПП, 2010. Даль В.И. Пословицы русского народа. Том первый. М., Художественная литература, 1989.

<b>1. Пословицы, совпадающие по форме и по содержанию в двух языках:</b>		
	<b>Турецкие пословицы</b>	<b>Русские пословицы</b>
1.	Beş parmak bir olmaz.	И на руке пальцы не равны.
2.	Çocuğun (evladın) var mı, derdin var.	У кого детки, у того и заботы.
3.	Çocuk evin neşesidir.	Изба детьми весела.
4.	Çocuklu ev pazar, çocuksuz ev mezar.	Дом с детьми - базар, без детей - могила.
5.	Erkeğin kalbine giden yol midesinden geçer.	Путь к сердцу мужчины лежит через желудок.
6.	Karga karganın gözünü oymaz.	Ворон ворону глаз не выклюет.
7.	Karının saçları uzun, akli kısadır.	Волосы долги, да ум короткий (у бабы).
8.	Kız beşikte çeyiz sandıkta.	Дочку в колыбельку - приданое в коробейку.

<b>2. Пословицы, частично совпадающие по форме, но имеющие одинаковое содержание:</b>		
1.	Ağaç yaş iken eğilir.	Гни дерево, пока гнется; учи дитя, пока слушается.
2.	Kadın var ev yapar, kadın var ev yıkar.	Добрая жена дом сбережет, а плохая - рукавом разнесет.
3.	Allah kardeşi kardeş, keselerini ayrı yaratmış.	Брат - брат, сват - сват, а денежки не родня.
4.	Alma soysuz kızını, sürer anası izini.	Какова мать, такова и дочь.
5.	Anaya asi gelen olmaz.	Кто мать слушать не желает, того беда ожидает.
6.	Armut dalının dibine düşer.	Яблоко от яблони не далеко падает.
7.	Baba koruk yer, oğlunun dişi kamaşır.	Отцы терпкое поели, а у деток оскомины.
8.	Bir çocuğun kırk ebesi olunca ya kör kalır, ya topal.	У семи нянек дитя без глазу.
9.	Bir kızı yüz kişi ister, bir kişi alır.	У невесты женихов сто один, а достанется один.
10.	Bir uyuz keçi bir sürüyü boklar.	Паршивая овца все стадо портит.
11.	Karı koca arasına girilmez.	Муж с женой ругайся, а третий не мешайся.
12.	Yakın dost hayırsız akrabadan iyidir.	Добрый друг лучше ста родственников.

<b>3. Пословицы, не совпадающие по форме, но имеющие одинаковое содержание:</b>		
1.	Ağlamayan çocuğa meme vermezler.	Дитя не плачет - мать не разумеет.
2.	Ana gibi yar, Bağdat gibi diyar olmaz.	- Лучше матери друга не сыщешь. - Нет такого дружка, как родимая матушка.
3.	Ana ölünce, baba amca olur.	Вдовец - деткам не отец, а сам круглый сирота.
4.	Ananın vurduğu yerde gül biter.	Матерни побои не болят.
5.	Anası olmayanın babası olmaz.	Без отца - полсироты, а без матери и вся сирота.
6.	- Anası neyse, danası da odur. - Anaları ne ki danaları ne olsun.	Какова мать, такова и дочь.

7.	Anası onu Kadir gecesi doğurmuş.	Он в рубашке родился.
8.	Anasına bak kızımı al, kenarına (kıyısına, tarağına) bak bezini al.	Какова мать, такова и дочь.
9.	Anasız çocuk kanatsız kuş gibidir.	И пчелки без матки пропащие детки.
10.	Ak koyunun kara kuzusu da olur.	В семье не без уroda.
11.	Babanın sanatı oğula miraştır.	Отец рыбак - и дети в воду смотрят.
12.	Bir baba dokuz oğlu (evladı) besler, dokuz oğul (evlat) babayı beslemez.	Мать кормит детей - сохнет, а они по ней не охнут.
13.	Baba oğluna bir bağ bağışlamış; oğul babaya bir salkım üzüm vermemiş.	Мать кормит детей - сохнет, а они по ней не охнут.
14.	Besle kargayı, oysun gözünü.	Выкормил змейку на свою шейку.
15.	Beş parmak bir olmaz.	- От одной матки, да не одни ребятки. - Детки - деткам рознь. - В одной суме - да разные денежки; в одной семье - да разные детушки.
16.	Bir adamın karısı onun yarısıdır.	- Муж и жена - одно дело, одно тело, один дух. - Муж да жена - одна душа.
17.	Bir ocaktan okluk da çıkar bokluk da.	В семье не без уroda.
18.	Cins cinse çeker.	От худого семени не жди хорошего племени.
19.	Çocuk büyütme taş kemirmek.	- Детей растить - осинку глотать. - Детушек воспитать - не курочек пересчитать.
20.	Çocuk olmayan eve melek girmez.	Где нет детей, заводится нечистая сила.
21.	Doşt kazan, anan düşman doğurur.	Брат на брата - пуще супостата (т. е. если враждуют).
22.	Erkek sel, kadın göl.	Муж возом не навозит, что жена горшком наносит.
23.	Et tırnaktan ayrılmaz.	Стеной стою за свою родню.
24.	Ev yıkanın evi olmaz, ev yıkanın evi yıkılır.	На чужом несчастье счастья не построишь.
25.	Evlenmesi bir alaca kuş, geçinmesi bora ile kış.	Жениться-то не напасть, да как бы, женившись, не пропасть.
26.	İyi evlat babayı vezir, kötü evlat rezil eder.	- Детки хороши - отцу - матери венец, детки плохи - отцу - матери конец. - Добрый сын - отцу радость, а худой - печаль.
27.	Kadın kocasını isterse vezir, isterse rezil eder.	Добрая жена мужа на ноги поставит, а злая и шей на стол не поставит.
28.	Kadın malı, kapı mandalı.	Жены богатой лучше не брать, чем ей мужем владать.
29.	Kadının fendi erkeği yendi.	- Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет. - У нее муж по ниточке ходит.
30.	Kadın var ev yapar, kadın var ev yıkar.	Добрая жена дом сбережет, а плохая — рукавом разнесет.
31.	Karga yavrusuna bakmış, benim ak pak evladım demiş.	И сова своих детей хвалит.

32.	Kargaya dünya güzelliğini sormuşlar, yavrusunu göstermiş.	- Всякому своё дитя милее. - Дитя и худенько, а отцу-матери миленько.
33.	Karı koca ipek, araya giren köpek.	Промеж мужа и жены нитки не продёрнешь.
34.	Karı malı kapı mandalı.	Женино добро колом в глотке стоит.
35.	Kaynana pamuk ipliği olup raftan düşse gelinin başını yarar.	От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься.
36.	Kız evden olsa da elden sayılır.	- Дочь - чужое сокровище. - Холь да корми, учи да стереги, да в люди отдай.
37.	Kızın var, sizin var.	Дочушку отдать - ночушку не спать.
38.	Koça boynuzu yük değil (olmaz).	Своя ноша не тянет.
39.	Kocam olsun da, cüce olsun.	Муженек хоть всего с кулачок, да за мужниной головой не сижусь сиротой.
40.	Nikahta keramet vardır.	- Браки заключаются на небесах. - Смерть да жена - богом суждена.
41.	Oğlum deli malı neylesin, oğlum akıllı malı neylesin.	Глупому сыну не в помощь наследство (не впрок богатство).
42.	Oğlumu ben doğurdum ama gönlünü ben doğurmadım.	Сын мой, а ум у него свой.
43.	Öksüz neden güler? Yanılır da güler.	В сиротстве жить - слезы лить.
44.	Sana söylüyorum kızım, sen işit gelinim.	Свекровь кошку бьёт, а невестке наветки даёт.
45.	Üvey öz olmaz, ipek kumaş bez olmaz.	Сыр калача белее, а мать мачехи милее.

**4. Турецкие пословицы, не имеющие вариантов в русском языке и русские пословицы, не имеющие вариантов в турецком языке (ни по форме, ни по содержанию):**

1.	Amca - baba yarısı.
2.	Cennet annelerin ayakları altındadır.
3.	Eken evlenen yanılmamış.
4.	Elti eltiden kaçar, görümceler bayrak açar.
5.	Gelinin dini yok, kaynananın imanı
6.	Kardeşi olmayan garip olur.
7.	Oğlan dayıya, kız halaya çeker.
8.	Sen seversen yavrunu, o da sever yavrusunu.
9.	В гостях хорошо, а дома лучше.
10.	В семье и каша гуще.
11.	Все равны детки - и пареньки и девки.
12.	Зять да сват у тещи - первые гости.
13.	Муж да жена - одна душа. Муж да жена - одна сагана.
14.	Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца.
15.	У кого есть бабушка и дед, тот не ведаёт бед.

## Заключение

Пословицы являются неотъемлемой частью культуры каждого народа. В них заключены мудрость и богатый исторический опыт народа, его мировоззрение. Пословицы с компонентом “семья” - это своеобразный показатель передаваемых из поколения в поколение норм семейного поведения. Это пословицы об отношениях детей и родителей, молодого и старшего поколений, о понимании и гармонии семейных отношений, о взаимопомощи и уважении в семье.

Сопоставительный анализ пословиц определяет связи между фактами разных языков, которые отражают общую культуру их носителей, и в тоже время - специфические черты, присущие исключительно той или иной культуре. В данной работе был проведён сопоставительный анализ пословиц с компонентом “семья” в разноструктурных и генетически неродственных русском и турецком языках. Были рассмотрены 155 пословиц (81 русская и 74 турецких) о семье. В рассмотренных нами пословицах выявлено:

- 16 пословиц (8 русских и 8 турецких), являющихся полными эквивалентами, совпадающих и по содержанию и по форме;
- 24 пословицы (12 русских и 12 турецких), полностью совпадающие по содержанию, и частично совпадающие по форме, т.е. имеющие частичные эквиваленты;
- 100 пословиц (54 русские и 46 турецких), совпадающих по содержанию, но не совпадающих по форме, т.е. имеющих аналоговые эквиваленты;
- 15 пословиц (7 русских и 8 турецких), не имеющих аналогов или эквивалентов, т.е. являющихся безэквивалентными единицами.

Таким образом, в ходе сопоставительного анализа русских и турецких пословиц с компонентом “семья” были выявлены сходства и различия в их семантическом содержании. Это позволяет сделать вывод о том, что в русской и турецкой культуре сложились как общие, так и различные взгляды на семью. Несмотря на это нам все же удалось выделить большое количество похожих категорий среди русских и турецких пословиц, что говорит о том, что отношение к семье у русских и турков во многом сходится. Темы, затрагиваемые в русских и турецких пословицах о семье, обнаруживают как сходство, так и небольшие отличия друг от друга.

В результате сопоставления было выявлено, что в двух языках больше всего пословиц, не совпадающих по форме, но имеющих одинаковое содержание (100 из 155). Это позволяет предположить, что в основе пословиц и русского, и турецкого языка лежат общие культурные составляющие, что свидетельствует об общности человеческого мышления.

Таким образом, можно говорить о наличии в русских и турецких пословицах с компонентом “семья” общих и национально-специфических особенностей. Это приводит нас к выводу, что та или иная мысль, заложенная в пословице, нередко повторяется в пословицах других народов, но словесная форма пословицы несет в себе неповторимую



информацию, отпечаток характера данного народа. У каждого народа присутствуют характерные для своей нации, религии, культуры, социального быта пословицы, к которым трудно найти вариант в другом языке.

Рассмотренные нами пословицы смогут стать информационно-справочным материалом, будучи добавленными в любой словарь пословиц, который будет составлен в будущем. Также надеемся, что статья станет источником, к которому будут обращаться студенты, изучающие русский и турецкий языки, как иностранные. Рассмотренные нами пословицы могут быть включены в учебники и учебные пособия как иллюстративный и страноведческий материал.

---

**Hakem Değerlendirmesi:** Dış bağımsız.

**Çıkar Çatışması:** Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

**Finansal Destek:** Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

**Peer-review:** Externally peer-reviewed.

**Conflict of Interest:** The author has no conflict of interest to declare.

**Grant Support:** The author declared that this study has received no financial support.

---

## Литература/Kaynakça/References

- Авдоница Л.Н., Костина А.Е. 2015. “Номинативное поле концепта «семья» в русской и английской культуре”. *Молодой учёный* 15 (95): 657 - 659.
- Aksan, Doğan. 2018. *Türkçenin Söz Varlığı*. Ankara: Bilgi Yayınevi.
- Aksoy, Ömer Asım. 2021. *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 1, Atasözleri Sözlüğü*. İstanbul: İnkilap.
- Аникин, В.П. “Искусство слова в пословицах и поговорках”. В.П. Жуков. *Словарь русских пословиц и поговорок*. Москва: Русский язык, 2000, 6 - 8.
- Батанова, И.А. 2017. “Концепт “семья” в русской и турецкой лингвокультурах”. *Молодой учёный* 3 (137): 645 - 648.
- Биктагирова, З.А. 2007. “Концепт «Семья» в паремииологии английского, турецкого и татарского языков”. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Казань.
- Даль В.И. 1989. *Пословицы русского народа*. Том первый. Москва: Художественная литература.
- DPT. “Türk Aile Yapısı”, *VI. Beş Yıllık Kalkınma Planı Ö.İ.K Raporu*. 1989. Ankara: T.C. Başbakanlık Devlet Planlama Teşkilâtı Yayınları.
- Железнова, Ю.В. 2009. “Лингвокогнитивное и лингвокультурное исследование концепта “Семья””. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Ижевск.
- Kurt, İhsan. 1992. “Atasözlerinde Aile”. *Sosyo-Kültürel Değişme Sürecinde Türk Ailesi*. No:71. 2.Cilt. Ankara: Başbakanlık Aile Araştırma Kurumu Yayınları.
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. 2010. *Большой словарь русских пословиц*. Москва: ОЛМА МЕДИА ГРУПП.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. 2006. *Толковый словарь русского языка* 4.изд., Москва: ООО “А ТЕМП”.
- Ozharova, Aigerim, Jakypbekova, Mamilya. 2021. “Kazak ve Türk Ailesiyle ilgili Anlamsal Atasözleri”, *trk dergisi* 2(1): 102-112. <https://www.trkdergisi.com/index.php/trk/article/view/44/36> (Erişim Tarihi:

27.02.2023).

Резвани, Ваджихе; Валипур, Алиреза. 2014. “Уважительное отношение к матери в русских и персидских пословицах”. *Молодой учёный* 16 (75): 182 -185.

Прохоров, А.М. 2000. *Большой энциклопедический словарь* 2.изд., Москва: Большая Российская энциклопедия, Норинт.

Saraçbaşı, M. Ertuğrul, Minnetoğlu İbrahim. 2002. *Örnekli ve Açıklamalı Türk Atasözleri*. İstanbul: Bilge Kültür Sanat.

Современный толковый словарь. <https://slovar.cc/rus/bse/520514.html> (Erişim Tarihi: 27.02.2023).

TDK, Güncel Türkçe Sözlük. <https://sozluk.tdk.gov.tr/> (Erişim Tarihi: 28.02.2023).

----- *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi* C. I. 1977. İstanbul: Dergah yayınları.

Türk Dil Kurumu Sözlükler. <https://sozluk.gov.tr/> (Erişim Tarihi: 28.02.2023).

Hengirmen, Mehmet. 2011. *Atasözleri Sözlüğü*. Ankara: Engin Yayınevi.